



УДК 81'243:378.147

**ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ СТОРОНЕ РЕЧИ  
В КУРСЕ «ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК  
КАК ТРЕТИЙ ИНОСТРАННЫЙ  
ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ»**

Лопарева Татьяна Анатольевна  
Вятский государственный гуманитарный университет  
Киров, РФ

~~~~~

**Аннотация**

В статье рассматриваются возможности учета лингвистического и учебного опыта студентов-лингвистов в ходе изучения ими испанского языка как третьего иностранного. На начальном этапе обучения, при овладении ими произносительной стороной говорения, приводится сопоставление артикуляционных баз контактируемых языков для дифференциации звуков новой языковой системы. Предлагаемая последовательность предъявления алфавита имеет целью предотвращение фонетической интерференции.

**Ключевые слова:** учебный и лингвистический опыт, фонетическая интерференция, артикуляционный уклад, артикуляционная база, обучение произносительной стороне речи.

~~~~~

При обучении произносительной стороне говорения студентов-лингвистов в ходе овладения ими третьим иностранным языком (испанским) действуют определенные закономерности. Необходимость соблюдать принципы обучения многоязычию вытекает из условий обучения.

Испанский язык преподается на факультете лингвистики факультативно студентам 2-5 курсов направлений «Педагогическое образование» профиль «Иностранный язык» (Английский и немецкий; Немецкий и английский; Французский и английский) и «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» (Английский и немецкий; Немецкий и английский). Для большинства студентов испанский является третьим изучаемым иностранным языком, после английского и немецкого; может встречаться комбинация французский как ИЯ1 и английский как ИЯ2. Также в репертуаре некоторых студентов могут присутствовать и другие иностранные языки, изученные/изучаемые ими за пределами университета.

Для данной аудитории характерна высокая мотивация к изучению иностранного языка вообще, и к овладению фонетической стороной речи на изучаемом языке в частности.

Конечной целью обучения иностранному языку является владение изучаемым языком на коммуникативно-достаточном уровне. Обучение фонетике иностранного языка, таким образом, должно облегчить коммуникацию на данном языке. Разумной и достижимой целью будет понятное, социально приемлемое произношение, приближенное к нормам изучаемого языка. В качестве дополнительной цели выделяется также отсутствие иностранного акцента. Следует отметить, что большинство студентов-лингвистов стремятся иметь произношение, близкое к носителям языка, без акцента, независимо от изучаемого языка и его последовательности.

Для первого года обучения факультатива выбран учебник издательства «Edinumen» PRISMA A1. В учебнике представлен коммуникативный метод обучения, т.е. языковые задачи подчинены речевым. Вводно-фонетический курс не предусмотрен. Фонетические упражнения как таковые отсутствуют, можно найти лишь знакомство с алфавитом, некоторые звукобуквенные соответствия и варианты произношения буквы «С» [7, С. 11, 22, 48].

Учитывая потребность студентов в более подробном знакомстве с фонетикой испанского языка, понимание ими важности произносительной стороны речи и отсутствие специального вводно-фонетического курса, необходимо уже на первом занятии предоставить им объяснения некоторых характерных для данного языка особенностей.

Погружение в новый язык происходит с первого занятия. После предъявления образцов речи нескольких вариантов испанского языка в упр. 1.1 [7, С.10] обсуждается впечатление от звучания испанской речи на слушателей. Здесь уместно сделать ссылку на существование региональных особенностей и вариантов языка. Как правило, при прослушивании студентами подмечаются некоторые особенности испанского произношения, что целесообразно рассмотреть более подробно, отмечая особенности артикуляционного уклада и артикуляционной базы испанского языка.

Е. И. Никитенко под артикуляционным укладом понимает привычное положение органов речи в тот момент, когда говорящий не совершает артикуляционных движений [4, С.10]. Рассмотрим артикуляционные уклады контактирующих языков. В русском артикуляционном укладе губы слегка округлены и не тесно прижа-

ты к зубам, передняя и средняя части языка поднимаются к твёрдому нёбу. Характерными особенностями артикуляционного уклада английского языка являются: 1) плоский уклад губ, некоторая растянутость губ; 2) оттянутость кончика языка от зубов, при этом кончик языка находится против альвеол, не касаясь их; 3) плоское и низкое положение средней и (особенно) задней частей языка [5, С.163]. Немецкий уклад характеризуется как устойчивый, губы находятся в нейтральном положении, не напряжены и не прижаты к зубам, язык находится в среднем положении, кончик языка имеет контакт с передними нижними зубами [2, С.17]. Для испанского языка характерен более «низкий» артикуляционный уклад, что непосредственно связано с апикальным характером артикуляции переднеязычных испанских согласных: низкое положение языка намного «удобнее» для осуществления апикальной артикуляции, чем высокое переднее русское [1].

Нам представляется необходимым дать некоторые пояснения и по поводу артикуляционной базы испанского языка по сравнению с артикуляционными базами знакомых языков для выявления потенциально сложных фонетических элементов, объяснения и снятия существующих трудностей. Под артикуляционной базой Л.Р. Зиндер понимает «совокупность привычных для данного языка движений и положений произносительных органов, формирование которых зависит от фонематической системы языка и, что особенно важно, от используемых в нем дифференциальных признаков» [3, с. 80].

Особенности артикуляционной базы испанского языка:

1) Степень напряженности артикуляции испанского языка меньше, чем в немецком, но больше чем в английском, и тем более в русском.

2) Стабильность звучания гласных (их в испанском языке 5), четкость и ясность их артикуляции, без расслабления. С подобным способом произнесения гласных учащиеся знакомятся при изучении немецкого языка (этот признак чужд русскому и английскому языку). В произношении звуков [ а ], [ і ], [ о ], [ у ] можно опереться на имеющиеся знания немецкой артикуляции. Что касается звука [ е ], то он является менее закрытым, чем в немецком языке, сопоставим с английским [ е ] [6]. Хотя по звучанию, по ряду и подъему все 5 испанских гласных очень похожи на русские гласные, стабильность артикуляции кардинально отличается от русского

языка. Здесь уместно зарисовать треугольник испанских гласных, демонстрирующий ряд и подъем каждого гласного.

3) Отсутствие дифтонгизации гласных как результат напряженности артикулирующих органов [6]. Этот признак, связанный со стабильностью артикуляции, также знаком учащимся из немецкого языка.

4) Отсутствие редукции безударных гласных, четкое произношение гласных в любой позиции – под ударением или в безударном положении. Редукция гласных в безударных слогах является характерной особенностью русского языка, родного для учащихся, и достаточно сложно поддается коррекции. Здесь необходимо продолжить целенаправленную работу, начатую в курсе обучения немецкому языку, также не допускающему редукции гласных.

5) Относительная активность губ связана с гласными заднего ряда [o] и [u], которые составляют всего 13,31% всех гласных испанского языка [9, С. 79]. Данное явление сопоставимо с русским языком, активность губ больше, чем в английском, но меньше, чем в немецком и французском.

6) Артикуляционная энергия достигает своего максимума к ядру слога, отсюда тенденция к открытому слогу [9, С. 79].

7) Ослабление артикуляции согласных в конце слова. Не оглушение, а именно ослабление, отсутствующее в знаковых учащимся языках.

8) Преобладание артикуляции в передней части ротовой полости: губные, губно-зубные, альвеолярные и препалатальные согласные составляют 46,58% всех согласных испанского языка. Учитывая, что гласные переднего ряда [i] и [e] составляют 22,05% всех гласных, то в общей сложности 68,58% всех звуков испанского языка произносится в передней части ротовой полости [9, С. 79].

9) При работе голосовых связок нет приступов, характерных для немецкого языка, отсутствует также аспирация, характерная для германских языков. Произнесение слов отдельно дает тот самый «иностранный акцент», поэтому необходимо следить за тем, что конечный согласный превращается в начальный согласный слога, если последующее слово начинается с гласной: Señor Álvarez: se-ño-rál-varez [8, С.82].

10) Звонкие смычные всегда звонкие, в отличие от немецких, полуоглушенных в начальной позиции [9, С.79].

Таким образом, к моменту изучения третьего иностранного языка фонетический репертуар учащихся достаточно расширен, есть возможность при сопоставлении обращаться ко всем знакомым языкам: отсутствие аспирации и твердого приступа, как в русском языке, стабильность артикуляции и отсутствие редукции и дифтонгоидов, как в немецком, межзубные звуки как в английском и т.д. Однако растет и риск интерференции. В произносительном аспекте, как ни в каком другом, проявляется влияние родного языка. В связи с расширением артикуляционных возможностей за счет изучения первого и второго иностранных языков, с учетом прилагаемых для освоения неродной фонетической системы усилий и автоматизацией фонетических навыков изучаемых языков, а также другими факторами, наблюдается и сильное влияние на изучаемый иностранный язык со стороны усвоенных/изучаемых иностранных языков, т.е. имеет место параллельная модель интерференции.

Приступая к ИЯЗ, учащимся придется в большей степени не выучивать какие-то новые явления (хотя они, несомненно, присутствуют), а перестать произносить звуки и явления, которым они обучились: редукция и дифтонгизация гласных, слабая артикуляция (русский и английский языки); аспирация согласных p, t, k (немецкий и английский), твердый приступ, оглушение b, d, g в конце слова/слога (немецкий); велярный [ɣ] (немецкий и французский); назализация гласных и тенденция акцентировать последний слог (французский) [8, С.76].

После теоретического объяснения учащиеся переходят к практике и знакомятся с алфавитом (упр. 2.1 на стр.11) [7, С. 11]. Предлагается следующая последовательность работы:

1) Алфавит прослушивается первый раз с заданием отметить буквы со схожим в других языках звучанием. Далее следует обсуждение, приводятся необходимые пояснения.

2) При повторном прослушивании студенты сосредотачиваются на звуках, отсутствующих в знакомых языках.

3) Упр. 2.2 посвящено особенностям, характерным для данного языка (щелевой [uʃe], а также звуки, обозначаемые буквами G, H, J, Ñ, Ll, Ch).

4) Упр. 2.3 направлено на усвоение алфавита в задании произнести по буквам и тренировке конструкции ¿Cómo se llama ...



? Следует дать установку при проговаривании этого упражнения обратить внимание на особенности артикуляционной базы.

Так, с самого начала учащиеся погружаются в новую звуковую систему и стремятся к стандартному произношению, осознавая сходные и различающиеся в разных языках фонетические явления.

Первое время, и это неизбежно, имеет место интерференция, поскольку сходство одних явлений часто вызывает отрицательный перенос других. Однако при овладении четвертой (после родного и двух иностранных языков) звуковой системой языка, артикуляторные органы легче и быстрее адаптируются к звукам нового языка. Кроме того, студенты имеют развитый речевой слух, натренированы в восприятии иноязычной речи, знакомы с приемами работы над произносительной стороной говорения на занятии, осознают необходимость самостоятельной работы, умеют работать автономно, используя следующие приемы: повторение вслед за диктором (с использованием дисков, кассет, интернета), чтение текстов вслух в медленном темпе, запись себя на диктофон и сравнение с образцом, самокоррекция, работа с песней и т.д.

Таким образом, благодаря лингвистическому и учебному опыту и проведенной четкой дифференциации звуков на начальном этапе, студенты достаточно быстро перестают испытывать интерференционное влияние родного и изученных иностранных языков. Данные факторы значительно облегчают усвоение произносительной стороны речи, работа над которой в дальнейшем строится в русле коммуникативного метода.

### **Литература**

1. Бердникова О. В. Контрастивно-фонологический анализ систем вокализма русского и испанского языков: дис. ... канд. филол. наук / О.В. Бердникова; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2003. – 327 с.
2. Голубев А. П. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков / А. П. Голубев, И. Б. Смирнова – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 208 с.
3. Зиндер Л.Р. Общая фонетика / Л.Р. Зиндер. М.: Высшая школа, 1979. – 312 с.
4. Никитенко Е. И. Обучение английскому произношению с опорой на специфику фонетических баз изучаемого и родного языков / Е. И. Никитенко // ИЯШ. – 1994. – № 5. – С. 10-16.



- 
5. Разумова М. В. Проблема интерференции и переноса в обучении иностранным языкам на фонологическом уровне / М. В. Разумова // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. – 2007. – № 7. – С. 162-165.
  6. Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español [Электронный ресурс] – URL: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/03\\_pronunciacion\\_inventario\\_a1-a2.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/03_pronunciacion_inventario_a1-a2.htm) (дата обращения: 12.08.2015)
  7. Prisma – Método de Español para Extranjeros / Nivel A1 – Comienza – Libro del alumno / Agueda Alba, Cristina Blanco, Raquel Blanco, Isabel Bueso, Gloria Caballero, Ana Dante, Esther Ferná и др. Madrid: Editorial EDINUMEN, 2005. – 152 С.
  8. Profesor en acción 2 / Giovanni, Arno; Martín Peris, Ernesto; Rodríguez, María; Simón, Terencio – Madrid: Edelsa, 1996. – 95 С.
  9. Quilis, A. Tratado de fonología y fonética españolas / A. Quilis; Madrid: Gredes, 1993. – 558 С.